



2023-05-02

Gegenüber der Natur, wie der Gesellschaft, kommt bei der heutigen Produktionsweise vorwiegend nur der erste, handgreiflichste Erfolg in Betracht; und dann wundert man sich noch, daß die entfernteren Nachwirkungen der hierauf gerichteten Handlungen ganz andre, meist ganz entgegengesetzte sind, daß die Harmonie von Nachfrage und Angebot in deren polaren Gegensatz umschlägt, wie der Verlauf jedes zehnjährigen industriellen Zyklus ihn vorführt und wie auch Deutschland im "Krach" ein kleines Vorspiel davon erlebt hat;

Friedrich Engels, *Anteil der Arbeit an der Menschwerdung des Affen*

As opposed to nature, and likewise to the society, today's way of production cares mainly about the first success which is nearest at hand; and then in spite of that, people will wonder that the remoter impacts resulted from the previous actions are totally different, overwhelmingly the opposite ones, that the balance between supply and demand wavers fiercely within its polarities, as shown before in the course of that ten-year long industrial cycle and as Germany has gone through a small prelude of it in the "crash";

Friedrich Engels, *The role of the work in the evolution from apes to human beings*

如今的生产方式大多只关心最快的、近在眼前的成功，而不会去考虑怎样善待自然和社会；然后，人们还诧异自己的行为方式怎么就常常会导致截然不同的、甚至完全对立的后果，需求和供应的和谐状态在它（指后果）的两级对立间摇摆不定，正如每十年要发生一次的工业衰退所表现出来的样子——德国也曾在“崩溃期间”经历过其小小的预演；

弗里德利希·恩格斯，劳动在从猿进化到人之过程中发挥的作用

© 杭州经济技术开发区译通翻译工作室